

## Dach, liiw följkens,

Ostern steht wieder vor der Tür. Aus diesem Anlass berichten wir in der 30. Ausgabe unseres Newsletters ein wenig über die Herkunft des Festes und seiner Bezeichnung in vielen europäischen Sprachen.

Außerdem möchten wir Sie auf die Ausschreibung der ersten Tams-Jörgensen-Preisauflage hinweisen.

## 1. jest kop ~ iarst kop ~ iaars kop ~ iirst kop ~ jarst kop ~ eerst kop

sölr. Puask; hal. Poask; fe.-öö. puask; wirh. poask; moor. poosche;  
ngoosh. paasche/påásche; halifr. paoske

**Ostern** wird von den Menschen hierzulande unterschiedlich begangen. Während einige nur die freien Tage genießen, freuen sich die Kinder meistens auf das Ostereiersuchen. Für gläubige Christen ist Ostern eines der hohen Feste im Jahr, an dem sie des Todes und der Auferstehung Jesu Christi gedenken. Nach christlichem Glauben litt und starb Jesus als Märtyrer und nahm als „Gottesknecht“ im Kreuzestod freiwillig die Erbsünde und Schuld aller Menschen auf sich. Durch Tod und Auferstehung Jesu wird allen Menschen erst Sündenvergebung und damit Errettung aus dem Tod und ewiges Leben ermöglicht.

Das Osterfest steht in Verbindung mit dem jüdischen Passah- oder Pessachfest, welches an den Auszug der Juden aus Ägypten erinnert. Nach dem Neuen Testament fallen Jesu Tod und Auferstehung nämlich in eine Pessachwoche, und so bestimmt dieses jüdische Hauptfest das Osterdatum mit: Bei uns wird Ostern am Sonntag nach dem ersten Frühjahrsvollmond gefeiert. Somit ist der früheste Termin der 22. März, der späteste der 25. April.

Das hebräische Wort *Pessach* ist über das aramäische *pas-cha* in viele europäische Sprachen übernommen worden, wo es nun das Osterfest bezeichnet. So auch im Friesischen. Weitere Sprachen sind z. B.:

Dänisch: påske; Niederländisch: pasen; Französisch: Pâques; Italienisch: Pasqua;  
Finnisch: pääsiäinen

### **Luklik tid** [moor.]

*Åål da schungstre san ål deer:  
Sprinne ån uk loosche!  
Ån ja kåne niinj fertriitj,  
Schunge, floite, fiidel-liidel-liitj!  
Joo, di wunter fåit en stiitj,  
Ån sù kamt bål poosche.*

*Hiir duch, wat ja fröillik san  
Ån sù wåljtufreese.  
Låtj üs duch aw üusen wåi  
Arken hådern sanschindåi  
Fröide säke ån uk håi –  
Låtj üs luklik weese.*

Albrecht Johannsen

Glückliche Zeit

All die Sänger sind schon da: Stare und auch Lerchen! Und sie kennen keinen Verdruss,  
singen, flöten, fiidel-liidel-liitj! Ja, der Winter bekommt einen Stoß, und dann kommt bald Ostern.

Hör doch, wie sie fröhlich sind und so sehr zufrieden. Lasst uns doch auf unserem Weg jeden heiteren Sonntag Freude suchen und auch Vergnügen – Lasst uns glücklich sein.

## 2. taust kop ~ naist kop ~ tweet kop ~ uur kop ~ tweerd kop ~ tweed kop

Für Rätselfreunde gibt es ab sofort eine harte Nuss auf Friesisch zu knacken: Die Arbeitsgruppe „Sprache und Literatur“ des Nordfriesischen Instituts schreibt die erste „Tams-Jörgensen-Preisauflage“ aus; sie ist benannt nach dem ersten Leiter des *Nordfriisk Instituut*. Ausgehend von einem Originaltext haben sieben Übersetzer nacheinander den Text in eine andere Sprache übertragen, und zwar ins Englische, Fering (aasdring), Fering (weesdring), Frysk, Hochdeutsche, Mooring, Plattdeutsche, Sölring. Aufgabe ist es, die richtige Reihenfolge herauszufinden, in der die acht Versionen entstanden sind. Das Preisgeld beträgt 250 Euro. Gehen mehrere richtige Lösungen ein, wird das Preisgeld geteilt. Die acht Texte stehen zum Download auf der Homepage des *Nordfriisk Instituut* [www.nordfriiskinstituut.de](http://www.nordfriiskinstituut.de) bereit oder können in Papierform beim *Nordfriisk Instituut* angefordert werden. Einsendeschluss ist der 30. April 2009.

Wi wanske jam en frööligen puask!

---

### Abkürzungen:

sölr.	= Sölring (Sylterfriesisch)
fe.-öö.	= Fering-Öömrang (Föhr-Amrumer Friesisch)
hal.	= Halunder (Helgoländer Friesisch)
wirh.	= Wiringhiirder freesk (Wiedingharder Friesisch)
moor.	= Mooringer frasch (Mooringer Friesisch)
ngoosh.	= Noordergooshiirder fräisch (Nordergoesharder Friesisch)
halifr.	= Halifreesk (Halligfriesisch)

Redaktion dieser Ausgabe: Ingo Laabs und Antje Arfsten

---

Wer unseren Newsletter „en koon friisk“ nicht mehr erhalten möchte, kann ihn auf unserer Homepage <http://www.nordfriiskinstituut.de> unter „Newsletter-Abo“ abbestellen.